

CHAÑJ TU

(An Dro Retourné/Brittany)

Traditionally done to the song "Changerez Tu?" this variation on the popular An Dro dance is done throughout Brittany. An Dro Retourné is not a "choreography". This is an actual traditional dance based on the An Dro form and is always done to this particular song. People often do it with no instrumental accompaniment, just singing (and dancing simultaneously).

DANCE:

Introduced at Missoula Inaugural Balfolk Dance on 3/28/2025.

SAMPLE DANCE VIDEO:

An Dro Retourne

<https://youtu.be/c929UzOos6c?si=nCV4VKtyJ5paxM2I>

An Dro Retourne – Instruction Vidéo

<https://youtu.be/4pIINdCQFuQ?si=5hLqxG3qXYN5qxTB>

MUSIC:

(3/28/2025) An dro retourne

<https://youtu.be/Kh2t7rpx4M?si=GeQ8PkpE54Aaq-We>

(Lyrics on next pages and roughly translated in English)

J'ai neuf ou dix moutons dans mon ménage en haut
J'ai neuf ou dix moutons dans mon ménage en bas
J'ai neuf ou dix moutons dans mon ménage en haut
J'ai neuf ou dix moutons dans mon ménage en bas
Dans mon ménage en haut, dans mon ménage en bas

Chorus:

Changerais-tu, Madeline, Madeleine?
Changerais-tu, Madeleine, dors-tu?
Changerais-tu, Madeline, Madeleine?
Changerais-tu, Madeleine, dors-tu?

// J'ai sept ou huit moutons dans mon ménage en haut
J'ai sept ou huit moutons dans mon ménage en bas //
Dans mon ménage en haut, dans mon ménage en bas

// J'ai cinq ou six moutons dans mon ménage en haut
J'ai cinq ou six moutons dans mon ménage en bas //
Dans mon ménage en haut, dans mon ménage en bas

// J'ai trois ou quatre moutons dans mon ménage en haut
J'ai trois ou quatre moutons dans mon ménage en bas //
Dans mon ménage en haut, dans mon ménage en bas

// J'ai un des moutons dans mon ménage en haut
J'ai un des moutons dans mon ménage en bas //
Dans mon ménage en haut, dans mon ménage en bas

Unan, dau, tri, pevar!

I have nine or ten sheep in my household upstairs
I have nine or ten sheep in my household downstairs
I have nine or ten sheep in my household upstairs
I have nine or ten sheep in my household downstairs
In my household upstairs, in my household downstairs

Chorus:

Would you change, Madeline, Madeleine?
Would you change, Madeleine, are you sleeping?
Would you change, Madeline, Madeleine?
Would you change, Madeleine, are you sleeping?

I have seven or eight sheep in my household upstairs
I have seven or eight sheep in my household downstairs
In my household upstairs, in my household downstairs

I have five or six sheep in my household upstairs
I have five or six sheep in my household downstairs
In my household upstairs, in my household downstairs

I have three or four sheep in my household upstairs
I have three or four sheep in my household downstairs
In my household upstairs, in my household downstairs

I have one of the sheep in my household upstairs
I have one of the sheep in my household downstairs
In my household upstairs, in my household downstairs

One, two, three, four!